

Е.И. Митькина

Санкт-Петербургский государственный университет

ПЕРВЫЕ ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АГАТЫ КРИСТИ В КИТАЕ В НАЧАЛЕ XX ВЕКА

Аннотация. Данная статья посвящена первым переводам произведений английской писательницы Агаты Кристи в Китае. Интерес к ним возник в конце 1940-х годов, когда в специализированных журналах были опубликованы ее рассказы и романы.

Ключевые слова: Агата Кристи, китайская литература, детектив, детективные произведения.

*Evgenia I. Mitkina**St. Petersburg State University*

The first translations of Agatha Christie's works in China in the first half of the 20th century

Abstract. This article is devoted to the first translations of the works of the English writer Agatha Christie in China. The first interest in them arose in the late 1940s, when her stories and novels were published in specialized magazines.

Keywords: Agatha Christie, Chinese literature, detective story, detective stories.

Произведения Агаты Кристи (Agatha Christie, 1890—1976) являются одними из самых издаваемых и переводимых в мире. Каков же был их путь в Китае? Отчетливо выделяются два пика интереса к ее творчеству. Первый пришелся на 1940-е годы, второй — на 1980-е. Самым первым опубликованным в Китае произведением А.Кристи стал рассказ «Квартира на четвертом этаже» (The Third Floor Flat, в кит.переводе данного издания — 三层楼寓所 *Сань цэн лоу юйсо*), опубликованный в журнале «Детективы» (侦探, *Чжэньтань*) в переводе Ли Хуэйнина(李惠宁). Этот же рассказ, но уже в другом переводе (переводчик — Шао Дяньшэн 邵殿生) был опубликован в 1946 году в журнале «Новый детектив» (新侦探 *Синь чжэньтань*). Именно этот журнал стал основной площадкой для публикации произведений Агаты Кристи в конце 1940-х годов. Всего вышло 17 номеров, но в них были опубликованы 9 значимых произведений А.Кристи из основных ее популярных серий (про Эркюля Пуаро и мисс Марпл), однако это были только ее рассказы. Романы английской писательницы в 1948—1949 годах публиковал другой значимый журнал «Большой детектив» (大侦探 *Да чжэньтань*), так, например, в нем опубли-

ликовали роман «Убийство Роджера Экройда» (The Murder of Roger Ackroyd) в переводе Яо Суфэн (姚苏凤). Однако самые известные ее произведения в тот период еще не были переведены на китайский. Это произошло намного позднее — в конце 1970-начале 1980-х годов, когда начался новый пик интереса к творчеству писательницы, не ослабевающий до сих пор.